

30 – Παρατηρούμε τις καταστάσεις στις οποίες οι πρόσφυγες καλούνται να χρησιμοποιήσουν τη γλώσσα στόχο

Σκοπός: Να βοηθήσουμε τους εθελοντές να αποφασίσουν ποια είναι τα πιο χρήσιμα πράγματα που θα πρέπει να μάθουν οι πρόσφυγες, εντοπίζοντας τις πραγματικές περιστάσεις στις οποίες χρησιμοποιείται η γλώσσα-στόχος.

Εάν σας δίνονται ευκαιρίες να παρατηρείτε τις καταστάσεις στις οποίες οι πρόσφυγες χρησιμοποιούν τη γλώσσα στόχο, οι ακόλουθες λίστες ενεργειών θα σας βοηθήσουν στην καταγραφή τους. Εάν έχετε το χρόνο και τη δυνατότητα να δουλεύετε ομαδικά με κάποια άλλα άτομα, θα μπορείτε να κάνετε συστηματική παρατήρηση αυτών των καταστάσεων. Παράλληλα, θα μπορείτε να συγκεντρώνετε πληροφορίες σταδιακά, με βάση την εμπειρία και τις περιστασιακές παρατηρήσεις σας. Εναλλακτικά, μπορείτε να χρησιμοποιείτε τον κατάλογο που περιλαμβάνεται στα Εργαλεία 31 *Επιλογή καταστάσεων που είναι απαραίτητες για τη γλωσσική υποστήριξη -λίστα ενεργειών* και 32 *Επιλογή χρήσιμων «επικοινωνιακών λειτουργιών» για αρχάριους - λίστα ενεργειών*. Η συλλογή αυτών των πληροφοριών θα συμπληρώσει εκείνες που αποκομίζετε από τους ίδιους τους πρόσφυγες χρησιμοποιώντας, για παράδειγμα, τα Εργαλεία 28 *Μαθαίνουμε περισσότερα για τα γλωσσικά μέσα και τις ικανότητες των προσφύγων* και 29 *Ποια είναι τα σημαντικότερα πράγματα που θα πρέπει να μάθουν; Η άποψη των προσφύγων*.

Με ποιους συνομιλούν οι πρόσφυγες; Με:

- άλλους πρόσφυγες που μιλούν την ίδια γλώσσα.
- πρόσφυγες που μιλούν άλλες γλώσσες.
- εθελοντές.
- εργαζόμενους στον τομέα της υγείας.
- εργαζόμενους στον τομέα της νομικής συνδρομής.
- διοικητικές αρχές (υπαλλήλους συνοριακών ελέγχων, αστυνομικούς, προσωπικό ασφαλείας, κ.λπ.).
- δημοσίους υπαλλήλους (κοινωνικών υπηρεσιών, στεγαστικής αρωγής, άλλων διοικητικών υπηρεσιών).
- δασκάλους.
- κληρικούς.
- ντόπιους (γενικά).
- γείτονες.
- καταστηματάρχες.
- [...]

Προσπαθήστε να προσδιορίσετε:

- ποιες από τις επικοινωνιακές καταστάσεις είναι συχνές.
- ποιες συνομιλίες πραγματοποιούνται συνήθως με τη βοήθεια διερμηνέα ή κάποιου που γνωρίζει μια γλώσσα που καταλαβαίνουν και οι πρόσφυγες.
- ποιες συνομιλίες θεωρούν οι πρόσφυγες ότι γίνονται μεταξύ ίσων και ποιες όχι (για παράδειγμα, μεταξύ ενός αξιωματούχου και ενός πρόσφυγα ή μεταξύ ενός ενήλικα και ενός παιδιού).
- ποιες συνομιλίες τους αγχώνουν.
- ποιες συνομιλίες είναι σημαντικές για το μέλλον των προσφύγων και ποιες είναι για απλά καθημερινά θέματα.
- ποιες συνομιλίες είναι αναπόφευκτες ή υποχρεωτικές, ποιες γίνονται με πρωτοβουλία των προσφύγων και ποιες τυχαία.
- ποιες συνομιλίες μπορούν οι πρόσφυγες να προετοιμάζουν από πριν.
- ποιες συνομιλίες πραγματοποιούνται σε συγκεκριμένους χώρους (υπηρεσίες, καταστήματα, στο δρόμο) και ποιες όχι.
- ποιες καταστάσεις απαιτούν και άλλες μορφές επικοινωνίας εκτός από την προφορική (συμπλήρωση γραπτού ερωτηματολογίου, ανάγνωση ενημερωτικού εντύπου, κ.λπ.).
- τις καταστάσεις στις οποίες τα θέματα συζήτησης είναι προβλέψιμα και εκείνες στις οποίες δεν είναι προβλέψιμα.
- κ.λπ.